

الصَّلَاةُ الْمَشِيشِيَّةُ

La prière Mashīshiyya

Al-Salāt al-Mashīshiyya

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom de Dieu, le Tout
Miséricordieux, le Très Miséricordieux

bismi l-lāhi l-raḥmāni l-raḥīmi

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ، يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

*Oui, Dieu et Ses anges bénissent le
Prophète. O vous, les croyants !
Priez pour lui et appelez sur lui le salut.
(Coran, 33 : 56)*

ina l-lāha wa malā-ikatahu yuṣalūna ‘alā
l-nabī
yā ayuhā l-ladhīna āmanū
ṣalū ‘alayhi wa salimū taslīma

أَللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مَنْ مِنْهُ انْشَقَّتِ الْأَسْرَارُ

Ô mon Dieu ! prie sur celui de qui
dérivent les secrets spirituels

alāhuma ṣali ‘alā man minhu nshaqati l-
asrār

وَ انْفَلَقَتِ الْأَنْوَارُ

et de qui jaillissent les lumières

wa nfalaqati l-anwār

وَ فِيهِ ارْتَقَتِ الْحَقَائِقُ

Celui en qui se subliment les vérités

wa fīhi rtaqati l- ḥaqā-iq

وَ تَنْزَلَتْ عُلُومُ آدَمَ فَأَعْجَزَ الْخَلَائِقُ

Et en qui furent déposées les sciences
d'Adam, de sorte qu'il rendit les
créatures impuissantes

wa tanazalat 'ulūmu ādama fa a'jaza l-
khalā'iq

وَ لَهُ تَضَاءَلَتْ الْفُهُومُ فَلَمْ يُدْرِكْهُ مِنَّا سَابِقٌ وَ لَا لَاحِقٌ

Les intelligences se rapetissent devant
lui, et aucun de nous ne le comprit : ni
ses devanciers, ni ses suivants

wa lahu taḍā'alati l-fuhūmu fa-lam
yudrik-hu minā sābiqun wa lā lāḥiq

فَرِيَاضُ الْمَلَكُوتِ بِزَهْرِ جَمَالِهِ مُونِقَةٌ

Les jardins du monde spirituel sont
parés des fleurs de sa beauté

fa-riyāḍu l-malakūti bi-zahri jamālihi
mūniqah

وَ حِيَاضُ الْجَبَرُوتِ بِفَيْضِ أَنْوَارِهِ مُتَدَفِّقَةٌ

les bassins du monde de l'Absolu
débordent par l'effusion de ses
lumières

wa ḥiyāḍu l-jabarūti bi-fayḍi anwārihi
mutadafiqah

وَ لَا شَيْءٌ إِلَّا وَ هُوَ بِهِ مَنْوُطٌ

Il n'est pas une chose qui ne dépende
de lui

wa lā shay-a ilā wa huwa bihi manūṭ

إِذْ لَوْلَا الْوَاسِطَةُ لَذَهَبَ كَمَا قِيلَ الْمَوْسُوتُ

car sans le médiateur, comme il fut dit -
disparaîtrait tout ce qui en dépend

idh lawla l-wāsiṭatu la-dhahaba kamā
qīla l-mawsūṭ

صَلَاةٌ تَلِيْقُ بِكَ مِنْكَ إِلَيْهِ كَمَا هُوَ أَهْلُهُ

(Bénis-le, Ô mon Dieu) d'une grâce qui
Te convient, de Toi à lui, tel qu'il en est
digne

ṣalātan talīqu bika minka ilayhi kamā
huwa ahluh

اللَّهُمَّ إِنَّهُ سِرُّكَ الْجَامِعُ الدَّالُّ عَلَيْكَ

Ô mon Dieu, il est Ton secret intégral
qui englobe tout et qui Te démontre

alāhuma inahu siruka l-jāmi‘u l-dālu
‘alayk

وَحِجَابُكَ الْأَعْظَمُ الْقَائِمُ لَكَ بَيْنَ يَدَيْكَ

Et il est Ton voile suprême dressé
devant Toi, entre Tes deux mains

wa hijābuka l-a‘ẓamu l-qā’imu laka
bayna yadayk

اللَّهُمَّ احْفَظْنِي بِنَسَبِهِ

Mon Dieu ! Adjoins-moi à son lignage

alāhuma al-ḥiqnī bi-nasabih

وَ حَقِّقْنِي بِحَسَبِهِ

Et réalise-moi par sa noblesse

wa ḥaqqiqnī bi-ḥasabih

وَ عَرَّفْنِي إِيَّاهُ مَعْرِفَةً أَسْلَمَ بِهَا مِنْ مَوَارِدِ الْجَهْلِ

Fais-le moi connaître par une
connaissance qui m'épargne les bassins
de l'ignorance

wa 'arifnī iyāhu ma'rifatan aslamu bihā
min mawāridi l-jahl

وَ أَكْرَعُ بِهَا مِنْ مَوَارِدِ الْفَضْلِ

Et par laquelle je m'abreuve aux
fontaines de la vertu et de la grâce

wa akra'u bihā min mawāridi l-faḍl

وَ اِحْمِلْنِي عَلَى سَبِيلِهِ إِلَى حَضْرَتِكَ

Porte-moi sur sa voie vers Ta présence,

wa-ḥmilnī 'alā sabīlihī ilā ḥaḍṭratik

حَمَلًا مَخْفُوفًا بِنُصْرَتِكَ

Enveloppé de Ton secours

ḥamlan maḥfūfan bi-nuṣratik

وَ اقْدِفْ بِي عَلَى الْبَاطِلِ فَأَدْمَغَهُ

Projette-moi sur ce qui est vain afin que je l'anéantisse, wa aqdhif bī 'alā l-bāṭili fa-admagħah

وَزُجِّ بِي فِي بِحَارِ الْأَحَدِيَّةِ

Plonge-moi dans les océans de l'Unicité, wa zuja bī fī biḥāri l-aḥadiyah

وَ انْشُلْنِي مِنْ أَوْحَالِ التَّوْحِيدِ

Et extirpe-moi du borbier de la science de l'Unicité, wa-nshulnī min awḥāli l-tawḥīd

وَ اَغْرِقْنِي فِي عَيْنِ بَحْرِ الْوَحْدَةِ

Et immerge-moi dans la source pure de l'océan de l'Unité, wa aghriqnī fī 'ayni baḥri l-waḥdah

حَتَّى لَا أَرَى وَ لَا أَسْمَعُ وَ لَا أَجِدَ وَ لَا أَحِسُّ إِلَّا بِهَا

Afin que je ne voie, ni n'entende, ni ne
goûte, ni ne perçoive que par Elle

ḥatā lā arā wa lā asma'a wa lā ajida wa
lā uḥisa ilā bihā

وَ اجْعَلِ الْحِجَابَ الْأَعْظَمَ حَيَاةَ رُوحِي

Fais du Voile suprême la vie de mon
esprit,

wa-j'ali l-ḥijāba l-a'ẓama ḥayāta rūḥī

وَرُوحَهُ سِرِّ حَقِيقَتِي

Et de son esprit le secret de ma réalité,

wa rūḥahu sira ḥaqīqatī

وَ حَقِيقَتَهُ جَامِعَ عَوَالِمِي بِتَحْقِيقِ الْحَقِّ الْأَوَّلِ

Et de sa réalité tous mes univers, par la
réalisation du Réel-Vrai Premier,

wa ḥaqīqatahu jāmi'a 'awālimī bi-taḥqīqi
l-ḥaqi al-awal

يَا أَوَّلُ يَا آخِرُ يَا ظَاهِرُ يَا بَاطِنُ

Ô Premier ! Ô Dernier ! Ô Apparent ! Ô
Caché !

yā awalū yā ākhīru yā zāhiru yā bāṭin

إِسْمَعْ نِدَائِي بِمَا سَمِعْتَ بِهِ نِدَاءَ عَبْدِكَ زَكَرِيَّا عَلَيْهِ السَّلَامُ

Écoute mon appel comme Tu as écouté
celui de Ton serviteur Zacharie (sur lui
la Paix),

isma' nidā-i bimā sami'ta bihi nidā-a
'abdika zakariyā ('alayhi l-salām)

وَأَنْصُرْنِي بِكَ لَكَ

Secoure-moi par Toi pour Toi,

wa anṣurnī bika lak

وَأَيِّدْنِي بِكَ لَكَ

Et soutiens-moi par Toi pour Toi,

wa ayidnī bika lak

وَاجْمَعْ بَيْنِي وَ بَيْنَكَ

Unis-moi à Toi,

wa-jma' baynī wa baynak

وَ حُلِّ بَيْنِي وَ بَيْنَ غَيْرِكَ

Et sépare-moi de ce qui n'est pas Toi.

wa ḥul baynī wa bayna ghayrik

آلله، آلله، آلله

Allāh ! Allāh ! Allāh !

alāh - alāh - alāh

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَى مَعَادٍ

« Oui, Celui qui a inspiré le Coran te ramènera là où tous reviendront »
(Coran, 28 : 85).

ina l-ladhī farada 'alayka l-qur-āna la-rāduka ilā ma'ād

رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَ هَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا

« Notre Seigneur ! accorde-nous une miséricorde venue de Toi et dispose de notre sort conformément à la voie droite » (Coran, 18 : 10).

rabanā ātinā min ladunka raḥmatan wa hayi' lanā min amrinā rashada

3x 

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَ سَلِّمُوا تَسْلِيمًا

« Oui Allāh et Ses anges bénissent le Prophète, ô vous les croyants ! priez pour lui et appelez sur lui le salut » (Coran, 33 : 56).

ina l-lāha wa malā-ikatahu yuṣalūna 'alā l-nabī
yā ayuhā l-ladhīna āmanū
ṣalū 'alayhi wa salimū taslīma

صَلَوَاتُ اللَّهِ وَ سَلَامُهُ وَ تَحِيَّاتُهُ وَ رَحْمَتُهُ وَ بَرَكَاتُهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ عَبْدِكَ وَ نَبِيِّكَ
وَ رَسُولِكَ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ وَ عَلَى آلِهِ وَ صَحْبِهِ عَدَدَ الشَّفْعِ وَ الْوَتْرِ وَ عَدَدَ كَلِمَاتِ رَبِّنَا
التَّامَاتِ الْمُبَارَكَاتِ

Que les prières de Dieu, Sa paix, ainsi que Ses salutations, Sa miséricorde et ses bénédictions soient sur notre Maître Mûhammad, Ton serviteur et Ton Envoyé, le Prophète mecquois ; ainsi que sur les siens, ses compagnons à la mesure du pair et de l'impair et des paroles sublimes et bénies de notre Seigneur.

şalawātu l-lāhi wa salāmuhu wa taḥiyātuḥu wa raḥmatuḥu wa barakātuḥu ‘alā sayidinā muḥamadin ‘abdika wa nabīyika wa rasūlika l-nabī l-umī wa ‘alā ālihi wa ṣaḥbihi ‘adada l-shaf‘i wa l-witri wa ‘adada kalimāti rabinā l-tāmāti l-mubārakāt

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

« Gloire à ton Seigneur !

Le Seigneur de la Toute-Puissance, très éloigné de ce qu'ils imaginent !

Paix aux Prophètes !

Louange à Dieu, le Seigneur des mondes » (Coran, 37 : 180-182).

subhāna rabika rabi l-'izati 'amā yaṣifūn

wa salāmun 'ala l-mursalīna

wa l-ḥamdu li-lāhi rabi l-'ālamīn